

UOT-811.11-112

Səhifə:101-104

<https://doi.org/10.59849/2663-8967.2023.2.101>

*Сабина Нуралиева*  
*Азербайджанский Университет Языков*  
*e-mail: [sabina.bagiyeva.sb@gmail.com](mailto:sabina.bagiyeva.sb@gmail.com)*

## ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

### XÜLASƏ

Bu məqalədə frazeologizm linqvistik hadisə kimi araşdırılır. Frazeologiya mürəkkəb dil hadisəsidir və leksikologiya, stilistika, dil tarixi, məntiq və regionşünaslıq kimi elmlərin öyrənilməsi predmetidir. Frazeologizmlər məzmun və formaca dil vahidləri hesab olunur, dilin leksik zənginliyini təşkil edir, linqvistik və sosial-linqvistik xüsusiyyətlərə malik kommunikativ vasitədir.

*Açar sözlər: frazeologiya, frazeoloji vahidlər, semantika, dil universalları, söz birləşmələri.*

**Ввод:** Восприятие мира через национальность находит яркое выражение во фразеологии. Национальный мир сочетает в себе человека и историческое природное окружение, строящее национальный характер определенного народа, отраженное в его социальной психологии и определяющее вектор движения его деятельности. В последнее время большое количество ученых стали интенсивно изучать национально-культурную особенность фразеологизмов. Ведь именно во фразеологизмах проявляются признаки и особые черты любого национального языка, и таким образом мы наблюдаем дух народа.

Фразеология была до последнего времени мало разработана и только в 50-60-е годы XX столетия начала создаваться. Фразеология – это сложное лингвистическое явление и предмет изучения таких наук, как: лексикология, стилистика, история языка, логика и страноведение. Фразеологизмы считаются языковыми единицами по содержанию и форме, составляют лексическое богатство языка и являются коммуникативным средством, обладающим языковыми и социолингвистическими особенностями. Фразеологизмы существуют во взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и национального менталитета, представляют собой социальное явление как средство языка. Они представляют собой языковую единицу, образованную на основе языковых и неязыковых факторов и имеющую лексическое, семантическое, грамматическое и функциональное значение.

Фразеологизмы – языковые явления, образованные на основе потребности в образном, эмоционально-экспрессивном выражении психического состояния человека, эмоций, внутренних переживаний, отношений к событиям. Актуальна характеристика фразеологических единиц в таких современных исследовательских направлениях, как антропоцентрическая, семантико-прагматическая, лингвокультурно-когнитивная, лингвопсихологическая, когнитивно-семантическая и лингвокультурологическая.

Фразеологизмы не только номинативны, но и имеют содержание, отражающее материальную, психическую, духовную сторону личности, жизненный опыт народа. Объем их значения и стилистических качеств служит эмоциональности, выразительности, образности и методичности в речи.

Фразеологические единицы изучаются научно на основе лексического, семантического, грамматического, функционально-стилистического, семантико-прагматического, антропо-прагматического, коммуникативного, лингвокогнитивного подходов.

Чтобы глубже понять ход мыслей и возникновение чувств людей определенного языкового окружения, необходимо выявить универсальное и национально-специфическое культурное пространство. Такая особая специфика языка, ментальность народа, его внутренний духовный мир ярче всего отражаются во фразеологии. Известный лингвист А. В. Кунин от-

мечал, что фразеология «является единственной областью языковых явлений, где само содержание культуры определенного коллектива в конкретную эпоху отражается непосредственно» [6, с. 46].

Вопрос о фразеологических единицах в лингвистическом был впервые изучен выдающимся лингвистом проф. Е. Д. Поливановым, который постоянно возвращался к изучению этой проблемы и утверждал, что лексика исследует одиночные лексические концепты слов, морфология – формальные значения слов, синтаксис – формальные значения словосочетаний. И вот возникает потребность в особом разделе, который был бы соразмерен синтаксису, но в то же время изучал не общие типы, а индивидуальные значения отдельных словосочетаний, подобно тому, как лексика рассматривает индивидуальные (лексические) значения отдельных слов. Этому разделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, дают название фразеологии или идиоматике [8, с. 119].

Фразеология, по определению лингвистов, является наукой, изучающей фразеологический состав речи, то есть устойчивые сочетания слов, или так называемые фразеологические единицы. Термин «фразеология» впервые был использован Ш. Балли в книге «Французская стилистика» (1909) в названии раздела, где рассматривались устойчивые соединения слов. Объектом изучения фразеологии как лингвистической дисциплины есть совокупность всех фразеологических единиц конкретного языка [4, с. 16].

Предметом фразеологии есть исследование природы фразеологических единиц, а также выявление закономерностей их функционирования в языке. Ученые приводят большое количество определений фразеологизмов. Фразеологизмы (или фразеологические единицы), по определению Кунина, это языковые единицы, содержащие в себе определенную информацию, это языковые универсалии. Они являются основными элементами языка, отражающими исторический путь создания нации и специфику культуры каждого народа.

При возникновении фразеологизмов большую роль играет антропоцентрический подход, потому что большинство фразеологизмов связано с человеком и разными сферами его деятельности. Присутствие адресата является важнейшим фактором общения. Кроме того, каждый человек почти всегда пытается навязать человеческими чертами объекты внешнего мира, на одушевленные и на неодушевленные. В свою очередь Ш. Балли отмечал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляет себя также и в том, что человек всегда стремится одухотворить все, что находится вокруг него. Он не может представить себе что природа мертва и не имеет души; воображение человека всегда наделяет жизнью все неодушевленные предметы, но это еще не все: человек старается приписать всем предметам внешнего мира черты и качества, свойственные его собственному личностям» [4, с. 221].

Выдающийся лингвист В. Г. Кряк существенно скорректировал высказывание Ш. Балли: «Поскольку в центре внимания человека находится он сам, то отсюда его постоянное стремление описывать окружающий мир по образу и подобию своему. Языковой антропоморфизм является не пережитком первобытного мышления, как утверждают некоторые философы, но общим законом развития средств номинации в языке» [5, с. 23].

Фразеологизм – это сочетание слов, содержащее по крайней мере одно автосемантическое слово, то есть состоит не только из служебных или вспомогательных слов, но и содержит словосочетание [3, с. 34].

По мнению известного доктора филологических наук, профессора А. В. Кунина фразеологизмы являются высокоинформативными единицами языка; их нельзя рассматривать как украшения или излишества. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, поскольку не существует языка, который не имел бы в своем составе фразеологических единиц. Фразеология представляет собой довольно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использование данных других наук, таких как лексикология, грамматика, стилистика, фонетика, история языка, философия, логика, страноведение и история [6, с. 5].

Фразеологизмы состоят из слов, а слово в свою очередь служит главным объектом изучения лексикологии. Данные лексикологии позволяют определить природу компонентов фразеологизмов, а также различные уровни «словесности» этих компонентов. Более того, фразеология в своем составе имеет обороты разных структурных типов, включая фразеологизмы со структурой словосочетания и предложения. Знание синтаксиса играет важную роль в выявлении грамматической специфики этих оборотов – их грамматической структуры и функций. Данные фонетики также нельзя не учитывать, ведь слово в составе фразеологизма имеет определенный фонетический смысл, который может меняться в процессе развития. Знания по истории определенного языка и его этимологии важны при этимологическом анализе фразеологизмов. Также анализ фразеологического материала вносит весомый вклад в страноведение [6, с. 16].

Процесс понимания и анализа фразеологического состава языка – это путь к познанию ментальности народа, его представлениям о мире и восприятию себя в нем. Именно это предпосылка к возникновению новых аспектов изучения фразеологии, а именно психолингвистического и этнокультурного, а также исследования фразеологии как выражение национально-го менталитета.

Считается, что фразеологические единицы относятся к таким единицам, которые сложно воспроизвести в переводе, ведь они формируются по-разному в каждом языке. В целом фразеологические единицы чаще всего происходят из культуры народа, ее истории, традиций и обычаев. Именно поэтому подобрать аналог в языке перевода чаще всего невозможно, а буквальный перевод не передает значение фразеологических единиц. Ю. А. Николащенко отмечает: *«Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и содержание всего выражения»* [7, с.350]. Поэтому переводчику важно уметь распознавать в тексте фразеологические единицы, чтобы избежать дословного перевода.

Фразеологизмы – это закреплённые соединения, семантически равнозначные слову, структурно-семантически эквивалентные составному слову и предложению, готовые к введению в речь на основе переносимого значения одного из его компонентов или общего сложносоставного.

Основными признаками фразеологических единиц являются: стабильность, идиоматичность, лексикализация или воспроизводимость.

Стабильность часто называют основным признаком фразеологических единиц. Стабильность означает постоянство выражения, то есть во фразеологических единицах невозможно заменить одну лексему другой, даже синонимом. Замена лексем во фразеологических единицах приводит к потере содержания.

Следующим критерием фразеологических единиц является идиоматичность – переносимое значение, семантическая трансформация компонентов фразеологизма.

Последним критерием является лексикализация или воспроизведение. Под лексикализацией понимаем целостность значения, порождающего восприятие фразеологических единиц говорящим как одной лексемы. Поэтому для переводчика очень важно уметь распознавать эти фразеологические единицы для адекватного перевода.

- семантическая целостность (значение воспринимается как единое целое);
- метафоричность нового целостного значения, возникшее после потери первобытных реалий;
- образность;
- экспрессивность (в большинстве случаев);
- невозможность дословного перевода на другие языки.

Четкий список языковых образований, принадлежащих к фразеологизмам, еще не сформирован языковедами. Следует различать фразеологизмы в узком смысле (собственно фразеологизмы) и в широком (фразеологические единицы).

Следовательно, учитывая вышеупомянутое, фразеологические единицы – это устойчивое словосочетание, состоящее из двух или более слов, которое представляет собой синтаксическое и семантическое единство, имеет обобщенное или переосмысленное значение, формируется под влиянием культуры, истории, традиций и обычаев определенного народа. Характерными признаками фразеологических единиц являются стабильность, идиоматичность, воспроизводимость, семантическая цельность, метафоричность нового целостного значения, образность и экспрессивность.

Фразеологические единицы имеют разные классификации благодаря наличию разнообразной грамматической структуры, степени внутренних связей между компонентами, целостности значения, семантических изменений, экспрессивности и образности.

**Результат:** Итак, фразеология как наука занимает ведущее место среди лингвистических дисциплин и играет ведущую роль, поскольку анализ фразеологического материала очень важен для познания культуры и ментальности народа. Язык и мышление каждого народа тесно связаны, следовательно, исследовав язык, можно установить те образы, которые фигурируют в сознании отдельного народа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ağayeva F.İ. Danışiq dilində leksik və sintaktik vahidlər. Bakı: Mütəcim, 1987, 77 s.
2. Bayramov H.A. Azərbaycan dili frazeologiyasının əsasları. Bakı: Elm, 1978, 173 s.
3. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1982. 250 s.
4. Балли Ш. Французская стилистика. Москва : Изд-во иностр. лит., 1961. 394 с.
5. Гак В. Г. Проблемы лексико-грамматической организации предложения (на материале французского языка в сопоставлении с русским) : автореф. дис. на соискание уч. степени док. фил. наук. Москва, 1968. 55 с.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва : Высшая школа, 1996. 381 с.
7. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. М.: Яхонт, 2000, 370 с.
8. Поливанов Е. Д. За марксистское языкознание: сборник популярных лингвистических статей. М : Федерация, 1931. 184 с.

*Sabina Nuraliyeva*

#### *Phraseological unit as a linguistic phenomenon*

##### *Summary*

This article examines phraseological unit as a linguistic phenomenon. Phraseology is a complex linguistic phenomenon and the subject of study of such sciences as lexicology, stylistics, history of language, logic and regional studies. Phraseological units are linguistic units in content and form, constitute the lexical wealth of the language and are a communicative means with linguistic and sociolinguistic features.

**Key words:** *phraseology, phraseological units, semantics, language universals, phrases.*

**Çapa tövsiyə edən:** *Azərbaycan Dillər Universiteti*

**Rəyçilər:** *professor Telman Quliyev  
dosent Mehdi Rəhimov*